

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LETTERATURA INGLESE

GenCod A002276

Docente titolare Maria Luisa DE RINALDIS

Docente responsabile dell'erogazione Maria Renata DOLCE

Insegnamento LETTERATURA INGLESE **Anno di corso** 2

Insegnamento in inglese ENGLISH LITERATURE

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/10

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2017/2018

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Crossing Borders, Re-Thinking Boundaries: the "New World Order" in contemporary British diasporic novels and cinematographic narrations

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti. Nei testi letterari verranno esplorati in particolare il concetto di "confine" e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea di "alterità", tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio.

PREREQUISITI

Conoscenza della storia letteraria britannica, degli autori e delle opere più rappresentative del canone. Per colmare eventuali lacune può essere utilizzato qualunque testo di storia della letteratura inglese purché comprenda tutto il Novecento.

OBIETTIVI FORMATIVI

In termini di acquisizione di conoscenze, abilità e comprensione, i risultati attesi sono i seguenti.

Conoscenze e capacità di comprensione:

- conoscenza del contesto socio-politico-culturale della Gran Bretagna dal secondo Novecento a oggi con una particolare attenzione alla dimensione multiculturale e ai processi di ibridazione;
- conoscenza degli autori e dei testi più rappresentativi del nuovo romanzo diasporico e della filmografia britannica contemporanea che si occupa di diaspora, contaminazioni e questioni identitarie.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- capacità di interrogare epistemologia e ontologia occidentali fondate su opposizioni binarie (io/Altro, centro/periferie, cultura egemone/culture "subalterne") e di ripensare i concetti di identità, alterità, appartenenza/non-appartenenza;
- capacità di utilizzare con flessibilità e consapevolezza gli strumenti di indagine messi a disposizione per analizzare i testi letterari e filmici in relazione al contesto culturale di riferimento;
- capacità di individuare sia i tratti di specificità di un prodotto letterario e filmico, sia la qualità dialogica di tali prodotti quale esito di contaminazioni e ibridazioni culturali.

Il corso consente inoltre di acquisire le seguenti fondamentali competenze trasversali.

Autonomia di giudizio:

- capacità di sviluppare autonomia di giudizio critico;
- capacità di riconoscere le differenze culturali e di sviluppare una sensibilità nei confronti delle culture altre.

Capacità di apprendimento:

- capacità di comprendere dinamiche e problematiche di una realtà multiculturale per comunicare e operare adeguatamente all'interno della stessa.

Abilità comunicative:

- capacità di sviluppare e utilizzare competenze linguistiche con un'attenzione alla dimensione sociale, storica e culturale del linguaggio.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali contribuiscono alla formazione degli studenti del Corso di Traduzione tecnico-scientifica e Interpretariato che andranno ad operare nel campo della mediazione linguistica interculturale consentendo loro di acquisire una metodologia di analisi e una consapevolezza critica che sono fondamentali nei processi di "traduzione" delle culture e di mediazione tra le stesse. La capacità di decodificazione del testo letterario e del testo filmico, come di ogni altra espressione culturale, è di fondamentale importanza nel compito di transcodificazione che gli studenti sono tenuti a svolgere non solo durante il corso di studio, ma anche una volta inseriti nel mondo del lavoro.

METODI DIDATTICI

- didattica frontale
- lettura/visione e discussione in aula dei romanzi e dei film

MODALITA' D'ESAME

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di commentare i testi filmici presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi puntuale di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio. Allo studente verrà richiesto di comparare i testi letterari con le relative trasposizioni cinematografiche e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di commentare i testi filmici presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi puntuale di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio. Allo studente verrà richiesto di comparare i testi letterari con le relative trasposizioni cinematografiche e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le **lezioni** avranno inizio martedì 26 febbraio e seguiranno il seguente orario: martedì 10-13, mercoledì 9-11 (aule da destinarsi).

Appelli regolari 2019: 6 giugno, 27 giugno e 16 luglio. **Appelli straordinari** 2019: 26 aprile, 31 maggio. Si precisa che gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

PROGRAMMA ESTESO

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti. Nei testi letterari verranno esplorati in particolare il concetto di "confine" e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea di "alterità", tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio. L'esame dei testi letterari e dei film selezionati consentirà di approfondire le profonde trasformazioni della società britannica dal secondo Novecento a oggi indagando le questioni dell'appartenenza, dell'esilio e dello sradicamento, del rapporto centro/periferie, della riscrittura del passato e della dialettica Storia/storie. I testi letterari e cinematografici presi in esame sollecitano inoltre gli studenti a interrogare epistemologia e ontologia occidentali centrate su opposizioni binarie invitando a una riconsiderazione critica di assunti, preconcetti e stereotipi stratificati nella nostra cultura di formazione.

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia e filmografia:

-Ampia selezione di testi letterari, saggi critici, discorsi, articoli e documenti forniti dalla docente

-Testi letterari:

M. Ali, *Brick Lane* (2003)

A. Levy, *Fruit of the Lemon* (1999)

H. Kureishi, *The Buddha of Suburbia* (1990)

H. Kureishi, *The Word and the Bomb*(2006)

Z. Smith, *White Teeth* (2000)

C. Phillips, *A Distant Shore* (2003)

-Testi filmici:

Michell, L. *The Buddha of Suburbia* (1997)

U, Prasad, *My Son The Fanatic* (1998)

D.O. Donnell, *East is East* (1999)

S.Frears, *Dirty Pretty Things* (2002)

S. Gavron,*Brick Lane* (2007)